French translation of the Cambridge Depersonalization scale

Christophe Lopez, Maya Elziere

▶ **To cite this version:**

Christophe Lopez, Maya Elziere. French translation of the Cambridge Depersonalization scale. 2022. hal-03820019

HAL Id: hal-03820019
https://amu.hal.science/hal-03820019

Preprint submitted on 18 Oct 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

French translation of the Cambridge Depersonalization scale

Christophe Lopez[1(*)] and Maya Elzière[1,2]

[1]Aix Marseille Univ, CNRS, LNC, Marseille, France

[2]Centre des Vertiges, European Hospital, Marseille, France

AUTHORS' ORCID:

Christophe Lopez = orcid.org/0000-0001-9298-2969

(*) Address for correspondence:

Dr Christophe Lopez

Laboratoire de Neurosciences Cognitives – UMR 7291

Aix Marseille Univ & Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)

Centre Saint-Charles, Fédération de Recherche 3C – Case B

3, Place Victor Hugo. 13331 Marseille Cedex 03, France

Tel: +33 4 13 55 08 41 Fax: + 33 4 13 55 08 44

email: christophe.lopez@univ-amu.fr

Introduction

The Cambridge Depersonalization Scale (CDS) developed by Sierra and Berrios in 2000 allows to draw a comprehensive overview of the clinical symptoms pertaining to depersonalization-derealization disorders and to measure the frequency and duration of these symptoms. The CDS was validated in patients suffering from depersonalization-derealization disorders (Sierra & Berrios, 2000). The CDS shows high internal consistency and good reliability (Sierra & Berrios, 2000) and has been subjected to exploratory factor analysis in psychiatric populations (Sierra et al., 2005; Simeon et al., 2008), in trauma-exposed college students (Blevins et al., 2013), as well as in the general population for a short form of the CDS (Michal et al., 2011).

The CDS has already been translated and culturally adapted to Spanish (Spain: Molina Castillo et al., 2006; Puerto Rico: Aponte-Soto et al., 2014), Italian (Migliorini et al., 2012), German (Michal et al., 2004), Greek (Kontoangelos et al., 2016), Japanese (Sugiura et al., 2009), and Brazilian Portuguese (Salgado et al., 2016). However, there is no French version of the CDS available, which may concern over 200 million locutors using French language daily.

Here we present the translation and adaption of the CDS in French.

French translation and cross-cultural adaptation

The rights to translate the questionnaire (Appendix A from Sierra & Berrios (2000)) into French and to reproduce it were granted by Elsevier, the publisher. The steps for the French translation and cross-cultural adaptation were as follows:

1. *Forward translation*. A bilingual French translator, with French as the mother tongue and familiar with the neuroscience and neuropsychology of the self and body representations, translated the instructions and questionnaire items to French.

2. *Back translation*. The forward-translated questionnaire was translated back to English by a bilingual English translator, with English as the mother tongue, who was naive to the CDS and the study purpose.

3. *Back translation review*. The French and English translated questionnaires were compared with the original version of the CDS (Sierra & Berrios, 2000) to check for congruency. The questionnaire was corrected accordingly to obtain the final questionnaire reproduced below.

Funding

This work was supported by the ANR VESTISELF project, grant ANR-19-CE37-0027 of the French Agence Nationale de la Recherche.

References

Aponte-Soto, M. R., Vélez-Pastrana, M., Martínez-Taboas, A., & González, R. A. (2014). Psychometric properties of the Cambridge depersonalization scale in Puerto Rico. *Journal of Trauma & Dissociation: The Official Journal of the International Society for the Study of Dissociation (ISSD)*, *15*(3), 348–363. https://doi.org/10.1080/15299732.2013.856370

Blevins, C. A., Witte, T. K., & Weathers, F. W. (2013). Factor structure of the Cambridge Depersonalization Scale in trauma-exposed college students. *Journal of Trauma & Dissociation: The Official Journal of the International Society for the Study of Dissociation (ISSD)*, *14*(3), 288–301. https://doi.org/10.1080/15299732.2012.729555

Kontoangelos, K., Tsiori, S., Poulakou, G., Protopapas, Katsarolis, I., Sakka, V., Kavatha, D., Papadopoulos, A., Antoniadou, A., & Papageorgiou, C. C. (2016). Reliability, validity, and psychometric properties of the greek translation of the Cambridge Depersonalization Scale (CDS). *Materia Socio-Medica*, *28*(5), 387–391. https://doi.org/10.5455/msm.2016.28.387-391

Michal, M., Glaesmer, H., Zwerenz, R., Knebel, A., Wiltink, J., Brähler, E., & Beutel, M. E. (2011). Base rates for depersonalization according to the 2-item version of the Cambridge Depersonalization Scale (CDS-2) and its associations with depression/anxiety in the general population. *Journal of Affective Disorders*, *128*(1–2), 106–111. https://doi.org/10.1016/j.jad.2010.06.033

Michal, M., Sann, U., Niebecker, M., Lazanowsky, C., Kernhof, K., Aurich, S., Overbeck, G., Sierra, M., & Berríos, G. (2004). Die Erfassung des Depersonalisations-Derealisations-Syndroms mit der deutschen Version der Cambridge Depersonalisation Scale (CDS). *Psychother Psychosom Med Psychol*, *54*, 367–374. https://doi.org/10.1055/S-2004-828296

Migliorini, V., Dell'erba, A., Fagioli, F., Sierra, M., Mosticoni, S., Telesforo, L., Patanè, M., Consolazione, M., & Fiori-Nastro, P. (2012). Italian (cross cultural) adaptation and validation of the Cambridge Depersonalization Scale (CDS). *Epidemiology and Psychiatric Sciences*, *21*(2), 221–226. https://doi.org/10.1017/S2045796011000850

Molina Castillo, J. J., Martínez de la Iglesia, J., Albert Colomer, C., Berrios, G., Sierra, M., & Luque Luque, R. (2006). [Cross-cultural adaptation and validation of the Cambridge Depersonalisation Scale]. *Actas Espanolas De Psiquiatria*, *34*(3), 185–192.

Salgado, A. C. S., de Souza, L. C., Salgado, J. V., Sierra, M., & Teixeira, A. L. (2016). Tradução e adaptação cultural para o português brasileiro da Cambridge Depersonalisation Scale (Escala de Despersonalização de Cambridge). [Translation and cultural adaptation to Brazilian Portuguese of the Cambridge Depersonalisation Scale.]. *Jornal Brasileiro de Psiquiatria*, *65*(4), 330–333. https://doi.org/10.1590/0047-2085000000141

Sierra, M., Baker, D., Medford, N., & David, A. S. (2005). Unpacking the depersonalization syndrome: An exploratory factor analysis on the Cambridge Depersonalization Scale. *Psychological Medicine*, *null*(10), 1523–1532. https://doi.org/10.1017/S0033291705005325

Sierra, M., & Berrios, G. E. (2000). The Cambridge Depersonalization Scale: A new instrument for the measurement of depersonalization. *Psychiatry Res*, *93*, 153–164.

Simeon, D., Kozin, D. S., Segal, K., Lerch, B., Dujour, R., & Giesbrecht, T. (2008). De-constructing depersonalization: Further evidence for symptom clusters. *Psychiatry Research*, *157*(1–3), 303–306. https://doi.org/10.1016/j.psychres.2007.07.007

Sugiura, M., Hirosawa, M., Tanaka, S., Nishi, Y., Yamada, Y., & Mizuno, M. (2009). Reliability and validity of a Japanese version of the Cambridge depersonalization scale as a screening instrument for depersonalization disorder. *Psychiatry and Clinical Neurosciences*, *63*(3), 314–321. https://doi.org/10.1111/j.1440-1819.2009.01939.x

Traduction et Adaptation Française de l'Échelle de Dépersonnalisation de Cambridge
par C. Lopez & M. Elzière (2021), Laboratoire de Neurosciences Cognitives, CNRS & Aix Marseille Université
(d'après M. Sierra & G.E. Berrios, The Cambridge Depersonalization Scale: a new instrument for the measurement of depersonalization. *Psychiatry Res* 93 (2000): 153-64).

Nom : _____ **Date** : _____

Sexe : ☐ Homme ☐ Femme **Age** : _____

Niveau d'études (dernier diplôme obtenu) :
☐ (1) CAP, BEP ou niveau troisième ☐ (2) Baccalauréat général, technologique ou professionnel
☐ (3) Diplôme de niveau Bac plus 2 (DUT, BTS, DEUG…) ☐ (4) Diplôme de second cycle (Licence ou Master 1)
☐ (5) Diplômes d'ingénieur, de grande école ou de troisième cycle universitaire (Master 2, Doctorat)

Merci de lire attentivement les instructions :

Ce questionnaire décrit des expériences plus ou moins étranges ou amusantes que des personnes bien portantes peuvent avoir dans leur vie quotidienne.

Nous souhaitons déterminer *à quelle fréquence* et *pendant combien de temps* vous avez ressenti ces expériences **au cours des six derniers mois**.

Pour chaque question, nous vous prions d'indiquer avec quel degré la sensation décrite s'applique à vous en entourant la réponse appropriée. Il est important **que vous répondiez à chaque question** et pour chaque colonne (fréquence et durée) même si vous n'êtes pas tout à fait certain que ce soit la meilleure réponse.

Au cours des six derniers mois :

1. Soudainement, je me sens étrange, comme si je n'étais pas réel ou comme si j'étais coupé du monde.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
2. Ce que je vois paraît « plat » et « inanimé », comme si j'étais en train de regarder une image.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
3. J'ai l'impression que des parties de mon corps ne m'appartiennent pas.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
4. J'ai eu le sentiment de ne pas être effrayé du tout par des situations que j'aurais normalement trouvées effrayantes ou angoissantes.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine

Veuillez tourner la page SVP →

5. Mes activités favorites ne me paraissent plus agréables.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
6. Pendant que je fais quelque chose j'ai le sentiment d'être comme un « observateur extérieur » de moi-même.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
7. Le goût des aliments ne me donne plus de sentiment de plaisir ou de dégoût.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
8. Mon corps paraît très léger, comme s'il flottait dans les airs.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
9. Lorsque je pleure ou ris, il me semble que je n'éprouve plus aucune émotion.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
10. J'ai le sentiment de ne plus avoir aucune pensée, si bien que lorsque je parle mes paroles semblent être prononcées comme par un « automate »	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
11. Les voix familières (y compris la mienne) paraissent distantes et irréelles.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
12. J'ai le sentiment que mes mains ou mes pieds sont devenus plus grands ou plus petits.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
13. L'environnement autour de moi me paraît détaché et irréel, comme s'il y avait un voile entre moi et le monde extérieur.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine

Veuillez tourner la page SVP →

14. J'ai l'impression que les choses que j'ai faites récemment ont eu lieu il y a longtemps. Par exemple, ce que j'ai fait ce matin me paraît avoir été fait il y a des semaines.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
15. Alors que je suis éveillé, j'ai des expériences visuelles au cours desquelles je peux me voir à l'extérieur, comme si je regardais ma propre image dans un miroir.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
16. Je me sens détaché des souvenirs des choses qui me sont arrivées, comme si je n'avais pas pris part à ces choses-là.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
17. Alors que je suis face à une nouvelle situation, j'ai l'impression de l'avoir déjà vécue auparavant.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
18. Soudainement, il m'arrive de ne plus ressentir aucune affection pour ma famille et mes amis proches.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
19. Les objets autour de moi paraissent plus petits ou plus distants.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
20. Je ne peux pas ressentir correctement les objets que je touche avec mes mains, comme si ce n'était pas moi qui les touchais.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
21. Je ne suis pas capable de me représenter des choses, comme par exemple le visage d'un ami proche ou un lieu familier.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
22. Lorsqu'une partie de mon corps me fait mal, je me sens si détaché de la douleur que c'est un peu comme si c'était « la douleur de quelqu'un d'autre ».	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine

Veuillez tourner la page SVP →

23. J'ai le sentiment d'être en dehors de mon corps.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
24. Lorsque je bouge j'ai le sentiment de ne pas avoir le contrôle de mes mouvements, si bien que je me sens fonctionner sur un mode « automatique » et mécanique comme si j'étais un « robot ».	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
25. L'odeur des choses ne me donne plus de sentiment de plaisir ou de dégoût.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
26. Je me sens si détaché de mes pensées qu'elles semblent avoir leur propre « vie ».	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
27. Je dois me toucher pour être certain que j'ai bien un corps ou que j'existe réellement.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
28. Il me semble avoir perdu quelques sensations corporelles (par exemple la faim et la soif) si bien que lorsque je mange ou que je bois c'est comme une routine automatique.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine
29. Des lieux qui m'étaient familiers autrefois ne me paraissent plus familiers, comme si je ne les avais jamais vus auparavant.	**Fréquence :** 0 = jamais 1 = rarement 2 = souvent 3 = très souvent 4 = tout le temps	**Durée. En général, cela dure :** 1 = quelques secondes 2 = quelques minutes 3 = quelques heures 4 = environ un jour 5 = plus d'un jour 6 = plus d'une semaine

Nous vous remercions d'avoir répondu à toutes ces questions.